

Sunday nearest 11
January



Book of Common Prayer (1979)

The Baptism of our Lord Jesus Christ

First Sunday after the Epiphany

Part 1. English Rite I

Introit

Dilexisti

Psalms 45:7,8/1

Thou hast loved righteousness, and hated iniquity, wherefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. *Psalms*. My heart overfloweth with a good matter; I speak the things which I have made concerning the King. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Commune Virginum

At the Procession

Let us go forth in peace.
In the Name of Christ. Amen.

Processional Hymn

Hail to the Lord's Anointed

*James Montgomery, 1771-1854, based on
Psalms 72*

1. Hail to the Lord's Anointed, great David's greater Son!
Hail in the time appointed, his reign on earth begun!
He comes to break oppression, to set the captive free;
to take away transgression, and rule in equity.
2. He comes with succour speedy to those who suffer wrong,
to help the poor and needy, and bid the weak be strong;
to give them songs for sighing, their darkness turn to light,
whose souls, condemned and dying, were precious in his sight.
3. He shall come down like showers upon the fruitful earth,
and love, joy, hope, like flowers, spring in his path to birth:
before him on the mountains shall peace, the herald, go;
and righteousness in fountains from hill to valley flow.
4. Kings shall bow down before him, and gold and incense bring;
all nations shall adore him, his praise all people sing;
to him shall prayer unceasing and daily vows ascend;
his kingdom still increasing, a kingdom without end.

5. O'er every foe victorious, he on his throne shall rest;
from age to age more glorious, all blessing and all blest:
the tide of time shall never his covenant remove;
his Name shall stand for ever, his changeless Name of love.

Es flog ein klein's Waldvögelein, German folk song, adapted and harmonized for A Student's Hymnal, 1923, after Henry Walford Davies, 1869-1941; The hymnal 1982 (1985)

Responsory

In colombæ speciæ

Cf. Matthew 3:16,17

The Holy Ghost is seen in the form of a dove, and the voice of the Father is heard.

This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

The heavens were opened unto him, and the Father's voice announced:

This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

The hours of the Divine Office in English & Latin (1963), Epiphany of our Lord: At Matins

Station at the Font

Versicle and Response

Vox Domini

Psalms 29:3

The voice of the Lord is upon the waters.

It is the Lord that ruleth the sea.

The English hymnal, with tunes (1932), Epiphany Procession

Station Collect

Let us pray.

Almighty God, who by our baptism into the death and resurrection of thy Son Jesus Christ dost turn us from the old life of sin: Grant that we, being reborn to new life in him, may live in righteousness and holiness all our days; through the same thy Son Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The book of common prayer (1979), For Baptism

Processional Hymn

The sinless One to Jordan came

George B. Timms, 1910- , altered

1. The sinless One to Jordan came, and in the river shared our stain;
God's righteousness he thus fulfilled, and chose the path his Father willed.
2. Uprising from the waters there, the Father's voice did then declare
that Christ, the Son of God, had come to lead his scattered people home.
3. Above him see the heavenly Dove, the sign of God the Father's love,
now by the Holy Spirit shed upon the Son's anointed head.
4. How blest that mission then begun to heal and save a race undone!
Straight to the wilderness he goes to wrestle with his people's foes.

5. O Christ, may we baptized from sin, go forth with you, a world to win:
grant us the Holy Spirit's power to shield us in temptation's hour.

6. On you may all your people feed, and know you are the Bread indeed,
who gives eternal life to those that with you died, and with you rose.

Solemnitas hæc festivitas, melody from Graduale, 1685; The hymnal 1982 (1985)

Station under the Rood

Versicle and Response

Adorate

Psalms 96:9

O worship the Lord.
In the beauty of holiness.

The liber usualis (1962), Epiphany: At Sext

Station Collect

Let us pray.

To thee, O Christ, O Word of the Father, we offer up our lowly praises and unfeigned hearty thanks: Who for love of our fallen race didst most wonderfully and humbly choose to be made man, and to take our nature as never more to lay it by; so that we might be born again by thy Spirit and restored in the image of God; to whom, one blessed Trinity, be ascribed all might, majesty, and dominion, now and for ever. *Amen.*

After the third collect (1952), Thanksgiving in Christmastide

Gloria in excelsis

Collect

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan didst proclaim him thy beloved Son and anoint him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Saviour; who with thee and the same Spirit liveth and reigneth, one God, in glory everlasting. *Amen.*

At the Ministry of the Word

Lesson Isaiah 42:1-9

Gradual

Benedictus Dominus

Psalms 72:18/3

Blessed be the Lord God, even the God of Israel, which only doeth wondrous things. *Verse.*
The mountains also shall bring peace, and the little hills righteousness unto the people.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

Epistle Acts 10:34-38

Alleluia

Benedictus ... nobis

Psalm 118:26,27

Alleluia, alleluia. *Verse.* Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; God is the Lord, who hath showed us light. Alleluia.

Ordo cantus missæ (1986), Dominica Prima per Annum

The Holy Gospel

A Matthew 3:13-17

B Mark 1:7-11

C Luke 3:15,16,21,22

Nicene Creed

Collect after the Prayers of the People

Almighty God, who at the Baptism of thy blessed Son Jesus Christ in the river Jordan didst manifest his glorious Godhead: Grant, we beseech thee, that the brightness of his presence may shine in our hearts, and his glory be set forth in our lives; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 105 (Scottish Prayer Book)

At the Celebration of the Eucharist

Offertory

Benedictus qui venit

Psalm 118:26,27

Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; we have wished you good luck, ye that are of the house of the Lord; God is the Lord, who hath showed us light.

Graduale romanum (1961), Sabbato in Albis

Secret

We bring offerings unto thee, O Lord, in celebration of the Baptism of thine only-begotten Son, humbly beseeching thee that, as he is the author of our gifts, so he may mercifully receive them; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Of the Octave of Epiphany, altered

Preface of the Epiphany

Communion

Vox facta

Mark 1:11

There came a voice from heaven, saying, "Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased."

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Second Sunday after the Epiphany

Postcommunion Collect

May the heavenly Light, we beseech thee, go before us always and everywhere, that we may discern with pure vision and receive with due affection, the Sacrament of which thou hast deigned to make us partakers; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Of the Octave of Epiphany, altered

Solemn Blessing

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also, in your pilgrimage, to find the Lord. Amen.

May God, who sent the Holy Spirit to rest upon the Only-begotten at his baptism in the Jordan River, pour out that Spirit upon you who have come to the waters of new birth. Amen.

May God, by the power that turned water into wine at the wedding feast at Cana, transform your lives and make glad your hearts. Amen.

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. Amen.

Book of Occasional Services (1991)

Part 2. English Rite II

Introit

Dilexisti

Psalm 45:7,8/1

You love righteousness and hate iniquity, therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows. *Psalm*. My heart is stirring with a noble song; let me recite what I have fashioned for the King. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Commune Virginum

At the Procession

Let us go forth in peace.
In the Name of Christ. Amen.

Processional Hymn

Hail to the Lord's Anointed

*James Montgomery, 1771-1854, based on
Psalm 72*

1. Hail to the Lord's Anointed, great David's greater Son!
Hail in the time appointed, his reign on earth begun!
He comes to break oppression, to set the captive free;
to take away transgression, and rule in equity.
2. He comes with succor speedy to those who suffer wrong,
to help the poor and needy, and bid the weak be strong;
to give them songs for sighing, their darkness turn to light,
whose souls, condemned and dying, were precious in his sight.
3. He shall come down like showers upon the fruitful earth,
and love, joy, hope, like flowers, spring in his path to birth:
before him on the mountains shall peace, the herald, go;
and righteousness in fountains from hill to valley flow.
4. Kings shall bow down before him, and gold and incense bring;
all nations shall adore him, his praise all people sing;
to him shall prayer unceasing and daily vows ascend;
his kingdom still increasing, a kingdom without end.
5. O'er every foe victorious, he on his throne shall rest;
from age to age more glorious, all blessing and all blest:
the tide of time shall never his covenant remove;
his Name shall stand for ever, his changeless Name of love.

Es flog ein klein's Waldvögelein, German folk song, adapted and harmonized for A Student's Hymnal, 1923, after Henry Walford Davies, 1869-1941; The hymnal 1982 (1985)

Responsory

In colombæ speciæ

Cf. Matthew 3:16,17

In the form of a dove the Holy Spirit was seen; the Father's voice was heard:
This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
The heavens were opened over him, and the voice of the Father thundered:
This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

The hours of the Divine Office in English & Latin (1963), Epiphany of our Lord: At Matins

Station at the Font

Versicle and Response

Vox Domini

Psalms 29:3

The voice of the Lord is upon the waters.
The Lord is upon the mighty waters.

The English hymnal, with tunes (1932), Epiphany Procession

Station Collect

Let us pray.

Almighty God, by our baptism into the death and resurrection of your Son Jesus Christ, you turn us from the old life of sin: Grant that we, being reborn to new life in him, may live in righteousness and holiness all our days; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The book of common prayer (1979), For Baptism

Processional Hymn

The sinless One to Jordan came

George B. Timms, 1910- , altered

1. The sinless One to Jordan came, and in the river shared our stain;
God's righteousness he thus fulfilled, and chose the path his Father willed.
2. Uprising from the waters there, the Father's voice did then declare
that Christ, the Son of God, had come to lead his scattered people home.
3. Above him see the heavenly Dove, the sign of God the Father's love,
now by the Holy Spirit shed upon the Son's anointed head.
4. How blest that mission then begun to heal and save a race undone!
Straight to the wilderness he goes to wrestle with his people's foes.
5. O Christ, may we baptized from sin, go forth with you, a world to win:
grant us the Holy Spirit's power to shield us in temptation's hour.
6. On you may all your people feed, and know you are the Bread indeed,
who gives eternal life to those that with you died, and with you rose.

Solemnitas hæc festivitas, melody from Graduale, 1685; The hymnal 1982 (1985)

Station under the Rood

Anglican Gradual and Sacramentary

Versicle and Response

Adorate

Psalm 96:9

O worship the Lord.
In the beauty of holiness.

The Liber Usualis (1962), Epiphany: At Sext

Station Collect

Let us pray.

To you, O Christ, O Word of the Father, we offer our lowly praises and our unfeigned hearty thanks: Because for love of our fallen race you most wonderfully and humbly chose to become human and to take our nature and never again to put it off; so that we might be reborn by your Spirit and restored in the image of God; to you, one blessed Trinity, be ascribed all might, majesty, and dominion, now and for ever. *Amen.*

After the third collect (1952), Thanksgiving in Christmastide; altered in Rite II

Gloria in excelsis

Collect

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

At the Ministry of the Word

Lesson Isaiah 42:1-9

Gradual

Inveni David

*Psalm 89:20, with verses
21,22/24,25/26,27/28,29*

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him.

V. My hand will hold him fast * and my arm will make him strong.

V. No enemy shall deceive him, * nor any wicked man bring him down.

Refrain.

V. My faithfulness and love shall be with him, * and he shall be victorious through my Name.

V. I shall make his dominion extend * from the Great Sea to the River.

Refrain.

V. He will say to me, "You are my Father, * my God, and the rock of my salvation."

V. I will make him my firstborn * and higher than the kings of the earth.

Refrain.

V. I will keep my love for him for ever, * and my covenant will stand firm for him.

V. I will establish his line for ever * and his throne as the days of heaven.

Refrain.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), 1 Epiphany

Epistle Acts 10:34-38

Alleluia *Omnes qui in Christo* Galatians 3:27

Alleluia, alleluia. *Verse.* All of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. Alleluia.

Graduale romanum (1961), 1 Epiphany

The Holy Gospel *A* Matthew 3:13-17
B Mark 1:7-11
C Luke 3:15,16,21,22

Nicene Creed

Collect after the Prayers of the People

Almighty God, at the Baptism of your blessed Son Jesus Christ in the river Jordan you manifested his glorious Godhead: Grant, we pray, that the brightness of his presence may shine in our hearts, and his glory be set forth in our lives; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 105 (Scottish Prayer Book); altered in Rite II

At the Celebration of the Eucharist

Offertory *Benedictus qui venit* Psalm 118:26,27

Blessed is the One who comes in the Name of the Lord; we bless you from the house of the Lord; God is the Lord, who has shined upon us.

Graduale romanum (1961), Sabbato in Albis

Secret

God of life and freedom, we celebrate the revelation of Jesus as the Christ who makes all creation new. Accept all we offer you this day and make us new in him, who is Lord for ever and ever. *Amen.*

Preface of the Epiphany

Communion

Vox facta

Mark 1:11

A voice came from heaven: "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Second Sunday after the Epiphany

Postcommunion Collect

Gracious God, lover of all, by this Sacrament you make us one family in Christ your Son, one in the sharing of his Body and Blood, one in the communion of his Spirit. Help us to grow in love for one another and come to the full maturity of the Body of Christ. We ask this in his Name. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), First Sunday after the Epiphany

Solemn Blessing

May Almighty God, who led the Wise Men by the shining of a star to find the Christ, the Light from Light, lead you also, in your pilgrimage, to find the Lord. *Amen.*

May God, who sent the Holy Spirit to rest upon the Only-begotten at his baptism in the Jordan River, pour out that Spirit upon you who have come to the waters of new birth. *Amen.*

May God, by the power that turned water into wine at the wedding feast at Cana, transform your lives and make glad your hearts. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Parte 3. Español

Introito

Dilexisti

Salmo 45:7,8/1

Has amado la justicia y aborrecido la maldad, por ello te ha ungido Dios, el Dios tuyo, con óleo de alegría, mas que a tus compañeros. *Salmo*. Me brota del corazón una canción gozosa; recitaré al Rey mis versos. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Commune Virginum

En la Procesión

Caminemos en paz.
En Nombre de Cristo. Amén.

Himno Procesional

When Jesus came to Jordan

Fred Pratt Green, 1903- ; tr. Alberto Merubia

1. Cuando al Jordán fue Cristo y Juan le bautizó,
no fue perdón pidiendo pues él jamás pecó.
Con los arrepentidos se identificó
y trajo buenas nuevas; el reino se inició.
2. Él vino a ser tentado, que es nuestra condición;
sobre una cruz clavado nos trajo salvación.
Y cuando la paloma del cielo descendió,
ocultos años cesan, la gracia comenzó.
3. Los votos que te hacemos ayúdanos cumplir.
Los yugos que tenemos, ven tú a destruir.
¡Desciende y danos vida, que nuestro anhelo es,
tras la Resurrección, gozar Pentecostés!

Complainer, atribuida a William Walker, 1809-1875; armonizada por Carlton R. Young, 1926- ; El Himnario (1998)

Responsorio

In colombæ speciæ

Cf. Mateo 3:16,17

En forma de paloma apareció el Espíritu Santo, y la voz del Padre se oyó:
Este es mi Hijo amado, en quien tengo mis complacencias.
Se abrieron los cielos sobre él, y la voz del Padre decía:
Este es mi Hijo amado, en quien tengo mis complacencias.

The hours of the Divine Office in English & Latin (1963), Epiphany of our Lord: At Matins

Estación en el Bautisterio

Versículo y Respuesta

Vox Domini

Salmo 29:3

La voz del Señor sobre las aguas.
El Señor sobre las grandes aguas.

Colecta de la Estación

Oremos.

Dios omnipotente, que por nuestro bautismo en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo nos conviertes de la vieja vida de pecado: Concede que, renaciendo a una vida nueva en él, vivamos en justicia y santidad todos nuestros días; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

El libro de oración común (1979, 1989), En un Bautismo

Himno Procesional

Brich auf und werde Lichte

Martin Opitz, 1597-1639; tr. Albert Lehnenbauer, 1891-1955

1. Levántate con gozo: ¡He aquí tu Dios glorioso, oh pueblo de Jesús!
De Dios nació la gloria: ¡Cantad, cantad victoria! ¡Oh Sión, hoy viene a ti la luz!
2. El Padre bondadoso tus penas muda en gozo, la noche, en resplandor;
te da por muerte vida, de la prisión salida, por Emmanuel, tu Redentor.
3. Gentiles a millares ya buscan tus altares; por gracia salvos son.
Como un torrente vienen, por fe en Cristo obtienen de toda iniquidad perdón.

O Welt, ich muß dich lassen (Innsbruck), atribuida a Heinrich Isaac, 1450?-1517; armonizada por Johann Sebastian Bach, 1685-1750; Culto cristiano (1978)

Estación debajo del Crucifijo

Versículo y Respuesta

Adorate

Salmo 96:9

Adoren al Señor.
En la hermosura de su santidad.

The liber usualis (1962), Epiphany: At Sext

Colecta de la Estación

Oremos.

A ti, oh Cristo, oh Verbo del Padre, te ofrecemos nuestras humildes alabanzas y sinceras gracias cordiales: Porque tú, por amor a nuestra raza perdida maravillosísima y humildemente elegiste hacerte hombre, y asumir nuestra naturaleza para nunca más quitártela; a fin de que nosotros nazcamos de nuevo por tu Espíritu y seamos restaurados en el imagen de Dios; a ti, bendita Trinidad, sean adscritos toda fortaleza, majestad y dominio, ahora y por siempre. *Amén.*

After the third collect (1952), Thanksgiving in Christmastide; tr. ed.

Gloria in excelsis

Colecta

Padre celestial, que en el bautismo de Jesús en el Río Jordán, le proclamaste tu Hijo amado y le unviste con el Espíritu Santo: Concede que todos los que son bautizados en su Nombre, guarden el pacto que han hecho, y valerosamente le confiesen como Señor y Salvador; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, en gloria eterna. *Amén.*

En el Ministerio de la Palabra

Lección Isaías 42:1-9

Gradual

Inveni David

*Salmos 89:20, con versículos
21,22/24,25/26,27/28,29*

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Hallé a David mi siervo; lo ungué con mi óleo sagrado.

V. Mi mano estará siempre con él; * mi brazo también lo fortalecerá.

V. No lo engañará ningún enemigo, * ni cualquier malvado lo humillará.

Antífona.

V. Mi amor y fidelidad lo acompañarán, * y por mi Nombre será victorioso.

V. Pondré su izquierda sobre el mar, * y su diestra sobre el río.

Antífona.

V. El me invocará: "Tú eres mi Padre, * mi Dios, y la roca de mi salvación."

V. Yo le pondré por primogénito, * el más excelso de los reyes de la tierra.

Antífona.

V. Sostendré mi amor por él para siempre, * y mi pacto continuará firme con él.

V. Afirmaré su descendencia para siempre, * y su trono como los días de los cielos.

Antífona.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... (1980-1990), 1 Epiphany

Epístola Hechos 10:34-38

Aleluya

Omnes qui in Christo

Gálatas 3:27

Aleluya, aleluya. *Versículo.* Cuantos en Cristo habéis sido bautizados, os habéis vestido de Cristo. Aleluya.

El Santo Evangelio *A* Mateo 3:13-17
 B Marcos 1:7-11
 C Lucas 3:15,16,21,22

Credo Niceno

Colecta después de la Oración de los Fieles

Dios todopoderoso, en el bautismo de tu bendito Hijo Jesucristo en río Jordán manifestaste su gloriosa Deidad: Concede, te suplicamos, que el esplendor de su presencia brille en nuestros corazones, y su gloria se muestre en nuestras vidas; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 105 (Scottish Prayer Book); tr. ed.

En la Celebración de la Eucaristía

Ofertorio

Benedictus qui venit

Salmo 118:26,27

Bendito el que viene en Nombre del Señor; desde la casa del Señor le bendecimos; Dios es el Señor; nos ha iluminado.

Graduale romanum (1961), Sabbato in Albis

Secreta

Recibe, Señor, los dones que te presentamos en este día en que manifestaste a tu Hijo predilecto, y haz que estas ofrendas de tu pueblo se conviertan en aquel sacrificio con que el Cristo purificó el pecado del mundo; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Fiesta del Bautismo del Señor

Prefacio de la Epifanía

Comunión

Vox facta

Marcos 1:11

Una voz se hizo oír de los cielos: "Tú eres mi Hijo, el Amado, en quien tengo mis complacencias."

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Second Sunday after the Epiphany

Poscomunión

Alimentados con estos dones santos, te pedimos, Señor, humildemente, que escuchemos con fe la palabra de tu Hijo para que podamos llamarnos, y ser, en verdad, hijos tuyos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal de la comunidad (1976), Fiesta del Bautismo del Señor

Bendición Solemne

Que Dios todopoderoso, quien guió a los Magos por el resplandor de una estrella a encontrar al Cristo, Luz de Luz, les guíe también en su peregrinación, a encontrar a Dios. *Amén.*

Que Dios, quien envió al Espíritu Santo a morar sobre el Unigénito en su bautismo en el Río Jordán, derrame ese Espíritu sobre ustedes que han venido a las aguas del nuevo nacimiento. *Amén.*

Que Dios, por el poder que cambió agua en vino en las bodas de Caná, transforme sus vidas y alegre su corazón. *Amén.*

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)